

Etiez-vous malade?—Ils se sont en allé sans rien dire; mal! mal! qui sait quand ils reviendraient, et quand nous serons payés!—Le mal est que....—Quelles jolies mains cette demoiselle a!—Le pied du bœuf, du cheval, du mouton.—La patte du lion, de l'ours, du loup, du chat.—Il est bon d'étudier le matin.—Venez demain matin.—A quoi passez-vous le matinée?—La visite de cet homme m'a fait perdre toute la matinée.

LECCION TRIGÉSIMA-NONA.—*Trente-neuvième*  
*Leçon.*

SUSTANTIVOS Y ADJETIVOS FEMENINOS

DECLINACION

DEL ARTICULO DEFINIDO FEMENINO.

	Nom.	Gen.	Dat.	Acus.
<i>Singul.</i>	La	De la.	A la.	La
<i>Plural.</i>	Les	Des.	Aux,	Les.

Obs. A.—Se advertirá que el plural del artículo definido es igual en ambos géneros. [Véase Lección 9ª] Cuando el artículo definido va antes de una vocal ó *h* muda, en el singular, se usa el apóstrofo en ambos géneros.

	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
La muger.	las mugeres.	La femme. les femmes
La madre,	las madres.	La mère, les mères
La hija ó la muchacha.	las hijas, ó las muchachas.	La fille, les filles
La hermana,	Las hermanas.	La sœur, les sœurs
La vela,	las velas.	la chandelle. les chandelles
La botella,	las botellas.	La bouteille, les bouteilles
La llave,	las llaves.	La clef, les clefs
La camisa.	las camisas.	La chemise. les chemises

ELLA, ELLAS.

ELLE, ELLES, [Véase el apéndice, Pronombres personales.]

¿Tiene ella?  
Ella tiene.  
Ella no tiene.  
Tienen ellas?  
Ellas tienen.  
Ellas no tienen.

A-t-elle?  
Elle a.  
Elle n'a pas.  
Ont-elles?  
Elles ont.  
Elles n'ont pas.

Nom. Gen. Dat. y Acus.

Mi, [singular femenino]	Ma,	dema,	à ma,	ma.
Tú,	"	de ta,	à ta.	ta.
Su,	"	de sa.	à sa,	sa.
Mis, [plural para ambos géneros.]	Mes,	de mes.	à mes,	mes.

El padre y *su* hijo, ó *su* hija. Le père et son fils ou sa fille,  
La madre y *su* hijo, ó *su* hija. La mère et son fils ou sa fille.  
El niño y *su* hermano, ó *su* hermana. L'enfant et son frère ou sa sœur.

*Singular.* *Plural.*

Mi pluma,	mis plumas.	Ma plume,	mes plumes.
Tu tenedor,	tus tenedores.	Ta fourchette,	tes fourchettes.
Su nuez,	sus nueces.	Sa noix,	ses noix.
Nuestra mano,	nuestras manos.	Notre main,	nos mains.
Su boca,	sus bocas.	Votre bouche,	vos bouches.
Su puerta,	sus puertas.	Leur porte,	leurs portes.

Obs. B.—El pronombre personal *leur* no debe confundirse con el posesivo *leurs*. El personal nunca toma una *s* como el posesivo, cuando es plural. Ejemplos: Je *leur* parle, hablo de ellos: je vois *leurs* frères et *leurs* sœurs, literalmente, veo á sus hermanos y á sus hermanas,

La muger bonita.  
Las mugeres bonitas.

La jolie femme.  
Les jolies femmes.



Antes de pasar adelante, véase el Apéndice, artículo *Del nombre adjetivo*.

La vela pequeña.	Las velas pequeñas.	La petite chandelle,	les petites chandelles.
La botella grande.	Las botellas grandes.	La grande bouteille,	les grandes bouteilles.

¿Cuál mujer?	¿cuáles mujeres?	¿Quelle femme?	quelles femmes?
¿Cuál hija?	¿cuáles hijas?	Quelle fille?	quelles filles?
Esta ó aquella mujer.		Cette femme.	
Estas ó aquellas mujeres.		Ces femmes, [Véase el Apéndice,— Artículo Pronombres demostrativos].	

Esta señorita, estas señoritas.	Cette demoiselle-ci, ces demoiselles-ci.
Aquella señorita, aquellas señoritas.	Cette demoiselle-là, ces demoiselles-là.

La mano, las manos.	La main, les mains.
La mano derecha.	La main droite.
La mano izquierda.	La main gauche.
Me duele la mano.	J'ai mal à la main.

Obs. c.—*Avoir mal* se usa con el dativo en frances para expresar que una parte del cuerpo está afectada de dolor ó pena.

El diente, los dientes.	} Le dent, les dents.
La muela, las muelas.	
¿Le duelen á Vd. las muelas?	† Avez-vous mal aux dents?
Me duele la cabeza.	† J'ai mal à la tête.
Tengo dolor de costado.	† J'ai mal au côté.
Le duelen los pies.	† Il a mal aux pieds.
La cara.	La figure.
La boca.	La bouche.
La mejilla.	La joue.
La lengua.	La langue.

Español.

Frances.

La puerta.	La porte.
La ventana.	La fenêtre.
La calle.	La rue.
La ciudad.	La ville.
La anciana.	La veille femme.

Obs. La terminacion característica de los sustantivos y adjetivos femeninos en frances, es la letra *e*. Hay, con todo, algunos adjetivos que tienen una misma terminacion en ambos géneros, como:

Un hombre amable.	Un homme aimable.
Una mujer amable.	Une femme aimable.

El cuarto.	La chambre.
El cuarto del frente.	La chambre du devant, ó sur le devant.
El cuarto del fondo.	La chambre du derrière, ó sur le derrière.
El cuarto alto.	La chambre du haut.

## ARTICULO PARTITIVO FEMENINO.

Nom. de la.	
Gen. } de.	Dat. } á de la.
Acc. } de.	Acc. } á de la.

Obs. d.—En cuanto al plural de este artículo, y cuando se coloca antes de un adjetivo. Véase Lección 11.

Luz.	De la lumière, 4.
Seda.	De la soie.
Sopa buena.	De bonne soupe.

Obs. e.—Los mas de los adjetivos acabados en *el, cil, ien, on* y *et*, duplican su consonante final antes de la *e* muda del femenino. Ejemplos:

Una servidumbre cruel.	Une <i>cruelle</i> servitude.
Una promesa tal.	Une <i>pareille</i> promesse.



<i>Español.</i>	<i>Frances.</i>
Un antiguo conocido.	Une ancienne connaissance.
Una buena hija.	Une <i>bonne</i> fille.
Una muger muda.	Une femme <i>muette</i> .

OBS. F.—En el masculino los adjetivos arriba mencionados serian *cruel, pareil, ancien, bon, muet*.

## ARTICULO INDEFINIDO FEMENINO.

<i>Nom.</i> } une,	<i>Gen.</i> d'une.
<i>Acc.</i> } une,	<i>Dat.</i> à une.
Una muger virtuosa.	Une femme vertueuse.

OBS. G.—Los adjetivos acabados en el masculino en *x*, se hacen femeninos cambiando *x* en *se*, como: masc., *vertueux*; fem., *vertueuse*.

Una señorita feliz.	Une demoiselle heureuse, <sup>1</sup>
Una persona activa.	Une personne <sup>2</sup> active.

OBS. H.—Los adjetivos que terminan en *f*, se hacen femeninos cambiando la *f* en *ve*, como: *actif, active*.

Una bata nueva.	Une robe neuve. <sup>3</sup>
Una proposicion ingeniosa.	Une proposition naïve. <sup>4</sup>
¿Tiene Vd. mi pluma?	Avez-vous ma plume?
No, señora, no la tengo.	Non, Madame, je ne l'ai pas.
¿Cuál botella ha quebrado Vd.?	Quelle bouteille avez-vous cassée?
¿Cuál puerta ha abierto Vd.?	Quelle porte avez-vous ouverte?
¿Cuáles ventanas ha abierto Vd.?	Quelles fenêtres avez-vous ouvertes?
¿Cuáles botellas ha quebrado la muger?	Quelles bouteilles la femme a-t-elle cassées?

1 Del masculino *heureux*.

2 *Personne*, como pronombre, es masculino; como sustantivo es femenino.

3 Del masculino *neuf*.

4 Del masculino *naïf*.

<i>Español.</i>	<i>Frances.</i>
¿Qué señorita ha conducido Vd. al baile?	Quelle demoiselle avez-vous conduite au bal?
¿Qué agua ha bebido Vd.?	Quelle eau avez-vous bue?
¿Cuáles cartas ha escrito Vd.?	Quelles lettres avez-vous écrites?
Estas.	Celles-ci.
Aquellas.	Celles-là.
¿Tiene Vd. esta pluma ó aquella?	Avez-vous cette plume-ci ou celle-là?
No tengo ni esta ni aquella.	Je n'ai ni celle-ci ni celle-là.
	LA—LAS. LA—LES.
¿Vé Vd. á aquella muger?	Voyez-vous cette femme?
La veo.	Je la vois.
¿Ha visto Vd. á mis hermanas?	Avez-vous vu mes sœurs?
No, señorita, no las he visto.	Non, Mademoiselle, je ne les ai pas vu.

A ELLA,—A EL, A ELLAS, Ó ELLOS LUI, LEUR, [Véase Obs. B. de esta Leccion.]

¿Habla Vd. á mis hermanas?	Parlez-vous à mes sœurs?
Les hablo.	Je leur parle.
Les hablo á ellas.	
Lienzo ordinario.	De grosse toile.
Buen agua.	De bonne eau.
Una toalla.	Une serviette.

OBS. I.—Los adjetivos forman su femenino de diversos modos, v. g. 1.º Los siguientes duplican la consonante final:

	<i>Masculino.</i>	<i>Femenino.</i>
Bajo.	Bas,	basse.
Espeso.	Epais,	épaisse.
Expreso.	Exprès,	expresse.
Cortés, elegante.	Gentil,	gentille.
Gordo.	Gras,	grasse.
Grueso.	Gros,	grosse.



Español.	Frances.
Cansado.	Las, lasse.
Ninguno.	Nul, nulle.
Iniciado.	Profes, professe.
Necio.	Sot, sotté.

2º Los siguientes duplican la letra *l*.

Hermoso,	antes de una consonante.	Beau,	} belle.
	antes de una vocal ó <i>h</i> muda.	Bel,	
Nuevo,	antes de una consonante.	Nouveau.	} nouvelle.
	antes de una vocal ó <i>h</i> muda.	Nouvel,	
Viejo,	antes de una consonante.	Vieux,	} vieille.
	antes de una vocal ó <i>h</i> muda.	Vieil,	
Loco.	{ Fou,	} folle.	
	{ Fol,		
Afeminado, flojo, blando.	{ Mou,	} molle.	
	{ Mol,		

3º Varios, que acaban en el masculino en *eur*, cambian esta terminacion en el femenino, así: algunos en *euse*; [a] algunos en *rice*, [b] y otros en *eresse*. [c]

	Masculino.	Femenino.
[a] Engañoso, [ <i>eur—euse</i> ]	Trompeur;	trompeuse.
Mentiroso, " — "	Menteur,	menteuse.
Locuaz, " — "	Parleur,	parleuse.
[b] Ejecutor, [ <i>eur—rice</i> ]	Exécuteur,	exécutrice.
Perseguidor, " — "	Persécuteur,	persécutrice.
[c] Encantador, [ <i>eur—eresse</i> ]	Enchanteur,	enchanteresse.
Pecador, " — "	Pécheur,	pécheresse.
Vengador, " — "	Vengeur,	vengeresse.

4º Los siguientes forman el femenino con mucha irregularidad.

Español.	Frances.
Absuelto.	Absous,
Benigno.	Bénin,
Blanco.	Blanc,
Decaído.	Caduc,
Dulce.	Doux,
Falso.	Faux,
Favorito.	Favori.
Fresco.	Frais.
Franco.	Franc,
Griego.	Grec,
Largo.	Long,
Malo.	Malin,
Público.	Public,
Rojo.	Roux,
Seco.	Sec,
Tercio.	Tiers,
Turco.	Ture,
Traidor.	Traître,

Obs. K.—El plural de los adjetivos se forma como el de los sustantivos. De los veintiocho adjetivos siguientes, los primeros diez y ocho no tienen plural en el masculino; los diez últimos lo forman añadiendo una *s*, pero es mejor no usarlos en el plural en el género masculino. Los mas usuales terminan el plural en *aux*.

Austral.	meridional.	Lustral,	lustral.
Bénéficial,	beneficioso.	Matinal,	temprano.
Boréal,	boreal.	Médical,	medicinal.
Brumal,	brumal.	Mental,	mental.
Canónial.	canónico.	Natal,	natal.
Diamétral.	diametral.	Patronal,	patronal.
Experimental,	experimental.	Sentimental,	sentimental.
Labial,	labial.	Vocal,	vocal.
Lingual,	lingual.	Zodiacal,	zodiacal.
Amical,	amigable.	Glacial,	helado.
Fatal,	fatal.	Jovial,	jovial.
Filial,	filial.	Naval.	naval.



Final,	final.	Pascal,	pascual.
Frugal,	frugal.	Virginal.	virginal.

## Español.

Hermosas camisas de hilo.  
Hermosas medias de seda.  
El Cristiano.  
El Judío.  
El negro.  
Un compañero.  
  
Un amigo.  
Celebrar, festejar.

## Frances.

De belles chemises de toile.  
De beaux bas de soie.  
Le Chrétien, *fem.*, la Chrétienne.  
Le Juif, „ la Juive.  
Le nègre, „ la nègresse.  
Un compa- „ une compa-  
gnon, „ gne.  
Un ami, „ une amie,  
Célébrer, 1 „ fêter, 1.

## EJERCICIO—Nº 147.

¿Cómo están sus hermanos de Vd.?—Han estado muy bien estos últimos dias.—¿En dónde están?—Están en Paris.—¿Qué dia de la semana celebran los turcos?—Celebran el viérnes; pero los cristianos celebran el domingo, los judíos el sábado, y los negros el dia de su nacimiento (*le jour de leur naissance*).—Entre Vds. la gente del campo (*parmi vous autres gens de la campagne*) hay muchos necios ¿no es verdad? (*n'est-ce pas*) preguntó (*demandá*) un filósofo el otro dia á un campesino.—Este respondió (*répondit*) Señor, se encuentran (*on en trouve*) en todos los estados—Los tontos dicen algunas veces la verdad, (*la vérité*) dijo (*dit*) el filósofo.—¿Tiene su hermana de Vd. mi cinta de oro?—No la tiene.—¿Qué tiene ella?—No tiene nada.—¿Tiene algo su madre de Vd.?—Tiene un hermoso tenedor de oro.—¿Quién tiene mi botella grande?—Su hermana de Vd. la tiene.—¿Ve Vd. algunas veces á mi madre?—La veo á menudo.—¿Cuándo vió Vd. á su hermana?—La ví hace quince dias.—¿Quién tiene mis hermosas nueces?—Su buena hermana de Vd. las tiene.—¿Tiene ella también mis tenedores de plata?—No los tiene.—¿Quién los tiene?—Su madre de Vd. los tiene.—¿Qué tenedor tiene Vd.?—Tengo mi tenedor de hierro.—¿Han tenido mis plumas sus hermanas de Vd.?—No las han tenido, pero creo que sus niños las han tenido.—¿Por qué se queja su hermano de Vd.?

—Se queja porque le duele la mano derecha.—¿Por qué se queja Vd.? Me quejo porque me duele la mano izquierda.

## 147.—Cent-quarente-septième.

Comment se portent Messieurs vos frères?—Il se portent fort bien depuis quelques jours.—Où séjournent-ils?—Ils séjournent à Paris.—Quel jour de la semaine les Turcs fêtent ils?—Ils fêtent le vendredi; mais les chrétiens fêtent le dimanche, les Juifs le samedi et les nègres le jour de leur naissance.—Parmi vous autre gens de la campagne il y a beaucoup de fous, n'est-ce pas? demanda l'autre jour un philosophe à un paysan.—Celui-ci répondit: “Monsieur, on en trouve dans tous les états.” “Les fous disent quelque fois la vérité,” dit le philosophe.—Votre sœur a-t-elle mon ruban d'or?—Elle ne l'a pas.—Qu'a-t-elle.—Elle n'a rien.—Votre mère a-t-elle quelque chose?—Elle a une belle fourchette d'or.—Qui a ma grande bouteille?—Votre sœur l'a.—Voyez-vous quelque fois ma mère?—Je la vois souvent.—Quand avez-vous vu Mademoiselle votre sœur?—Je l'ai vue il y a quinze jours.—Qui a mes belles noix?—Votre bonne sœur les a.—A-t-elle aussi mes fourchettes d'argent?—Elle ne les a pas.—Qui les a?—Votre mère les a.—Quelle fourchette avez-vous?—J'ai ma fourchette de fer.—Vos sœurs ont-elles eu mes plumes?—Elles ne les ont pas eues, mais je crois que leurs enfants les ont eues.—Pourquoi votre frère se plaint-il?—Il se plaint parce qu'il a mal à la main droite.—Pourquoi vous plaignez-vous?—Je me plains parce que j'ai mal à la main gauche.

## ADICION Á LA LECCION TRIGÉSIMA-NONA.

## Español.

A la vez.  
De una vez.

Como de costumbre.  
Casarse con...  
Hélo aquí. Aquí está.  
Hélo allí. Allí está.  
Repentinamente, de repente.

## Frances.

A la fois.  
† Tout d'un coup, tout d'une fois.

Comme de coutume.  
Se marier avec...  
Le voici.  
Le voilà.

† Soudain, tout à coup.



Español.

Frances.

Callarse, guardar silencio. Se taire.  
 Cállese Vd., cállate. Taisez-vous, tais toi.  
 He sabido, he oído decir. J'ai appris, j'ai entendu dire.  
 Ya que, una vez que. Puisque, attendu que.

Marchar. Marcher, partir, [V. Ap.]  
 Mayor. Plus grand, majeur, [V. Ap.]  
 Medio. Demi, moitié, moyen, [V. Ap.]

## EJERCICIO—Nº 148.

Muchachos, me alegro mucho de ver que Vds. aprendan su lección todos á la vez.—Amigo mio, he sabido que Vd. va á casarse con una señorita de Nueva-York.—Como de costumbre Vd. anda siempre en sociedad de señoras.—¿Quién tiene un ejemplar de la gramática francesa?—Yo tengo uno.—¿Dónde está?—Aquí está.—¿Y dónde está su clave?—No la tengo aquí; está en casa.—¿Quiere Vd. enviar por ella?—Sí Señor.—¿Ha visto Vd. el libro que estaba sobre la mesa?—Lo he visto.—¿Cómo está hoy su padre de Vd.?—Está un poco indispuerto.—¿De veras?—¿Quiere Vd. leer la Biblia laminada?—Ahora no.—¿Tal vez quiere Vd. leer el libro que acabo de publicar?—Tampoco.—¿Qué día de la semana es hoy?—Es martes.—¿Murió su abuelo de Vd.?—Sí Señor, murió de repente.—Venga Vd. acá, y dígame dónde ha estado.—Voy allá.—Dése Vd. prisa.—¿Es verdad que Vd. se ha casado?—Es verdad.—Entonces felicito á Vd. de todo corazón.—¿Va Vd. á la ópera todas las noches?—No Señor, yo nunca voy; mi hermano sí va de cuando en cuando, pero mi hermana va dos veces por semana.

## Acepciones de las voces MARCHAR, MAYOR Y MEDIO.

Aquellos soldados marchan muy bien.—¿Cuándo se marchan Vds.?—Nos marchamos ó nos vamos en la primavera.—Aquí hay mayor cantidad que allí.—Ser mayor de edad.—El Asia mayor, y el Asia menor.—La mayor (proposición).—Media hora.—Medio mes.—Medio cocido.—Medio muerto.—¿Hay acaso algun medio para hacer callar á una mujer?

## 148.—Cent-quarente-huitième.

Garçons, je suis bien charmé de voir que vous apprenez votre leçon tous à la fois.—Mon ami, j'ai entendu dire que vous allez-vous marier avec une Demoiselle de New-York.—Comme de coutume vous êtes toujours dans la société des Dames.—Qui a un exemplaire de la Grammaire française?—J'en ai un.—Où est-il?—Le voilà.—Et où est sa clef?—Je ne l'ai pas ici; je l'ai à la maison.—Voulez-vous aller la chercher?—Oui, Monsieur.—Avez-vous vu le livre qui était sur la table?—Je l'ai vu.—Votre père, comment se porte-t-il aujourd'hui?—Il est un peu indisposé.—Vraiment!—Voulez-vous lire la Bible illustrée?—Pas à présent.—Peut-être vous desirez lire le livre que je viens de publier?—Non plus.—Quel jour de la semaine est-ce aujourd'hui?—C'est Mardi.—Votre grand père est-il mort?—Oui, Monsieur, il est mort subitement.—Venez-ici, et dites-moi où vous étiez.—J'y vais.—Dépêchez-vous.—Est-il vrai que vous êtes mariée?—C'est vrai.—Alors je vous en félicite de tout mon cœur.—Allez-vous à l'opéra tous les soirs?—Non, Monsieur, je n'y vais jamais; mon frère y va de temps en temps, mais ma sœur y va deux fois par semaine.

Ces soldats marchent très bien.—Quand partez-vous?—Nous partons au printemps.—Ici il y en a une plus grande quantité que là.—Etre majeur d'âge.—L'Asie majeure, et l'Asie mineure.—La majeure.—Demi-heure.—Demi-mois.—A moitié-cuit.—A moitié-mort.—Est-il quelque moyen pour faire taire une femme?

## LECCION CUADRAGESIMA.—Quarantième Leçon.

Español.

Frances.

Ir al campo. Aller à la campagne.  
 Estar en el campo. Etre à la campagne.  
 Ir al banco. Aller à la banque.  
 Estar en el banco. Etre à la banque.  
 A la ó en la bolsa. A la bourse.  
 Al ó en el rio. A la rivière.  
 A la ó en la cocina. A la cuisine.